Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie bohater, który by żył i nie ujrzał śmierci\* I wyrwał swą duszę z ręki Szeolu? Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie bohater, który by żył i nie zaznał śmierci Albo wyrwał swą duszę z mocy świata zmarłych? *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie są, o Panie, twoje dawne łaski, *które* przysiągłeś Dawidowi w swej prawdzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż z ludzi tak żyć może, aby nie oglądał śmierci? któż wyrwie duszę swą z mocy grobu? Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryż jest człowiek, który żyć będzie, a nie ogląda śmierci, wyrwie duszę swą z ręki piekielnej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jest ktoś, kto by żył, a nie zaznał śmierci, kto by życie swe wyrwał spod władzy Szeolu? Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzież jest człowiek, który by żył i nie oglądał śmierci I wyrwał duszę swoją z krainy umarłych? Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy był człowiek, który żył i nie oglądał śmierci, który ocalił swoje życie z mocy Szeolu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto będzie żył i nie ujrzy śmierci, i wyrwie swe życie z rąk krainy umarłych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któryż to z ludzi żyć będzie nie oglądając śmierci? Kto uratuje życie swoje przed mocą Szeolu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który człowiek będzie żył, nie widząc śmierci, i z mocy grobu ocali swoją duszę? Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież są twe dawniejsze przejawy lojalnej życzliwości, JAHWE, co do których w swej wierności przysiągłeś Dawidowi? |

1. 1) <x>250 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)